

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ПЕРЕВОДОВ

Эффективный специалист, выпускник медицинского вуза, должен быть компетентен в переводе текстов по специальности. Поэтому одной из важных задач обучения иностранному языку на современном этапе является обучение студентов переводу специальной литературы.

В методике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе на протяжении определенного времени понижался статус «перевода» как цели обучения. При помощи многочисленных исследований было доказано, что обучение иностранному языку будет оптимальным, если исключить перевод из этого процесса (П. Губерин, Ч. Фриз, Р. Ладо, П. Риван). В качестве аргументов приводились наблюдения, показывавшие, что овладение языком происходит быстрее в процессе общения. Все эти подходы были направлены на то, чтобы искусственно создать языковую среду путем тренингов. В этом случае эффект ожидался при условии последующего погружения в реальную языковую среду. Однако цель выезда в страну изучаемого языка присутствует лишь у небольшого процента обучаемых. Проблема состоит в несоответствии применяемых методов обучения запросам обучаемых.

Мы считаем целесообразным, пересмотреть отношение к переводу как к цели обучения; проанализировать роль и функции перевода в ракурсе развития методики обучения иностранному языку в неязыковом вузе; уточнить термин перевод; определить, с какого уровня следует начинать обучение переводу иноязычной литературы; выработать критерии оценивания качества перевода; разработать методику эффективного обучения переводу специальной литературы в медицинском вузе.

На наш взгляд, владение иностранным языком, не предполагающее обращение к переводу, является умением «зоны ближайшего развития» студента. [1] Игнорирование собственного языкового опыта может быть оправданным на начальном этапе. На средней и высшей ступенях образования обучение должно быть более осознанным. Перевод должен присутствовать в практике обучения языку: вначале как средство проверки понимания, а в вузе как цель обучения приемам и способам адекватной передачи на родной язык иноязычных специальных текстов и средство формирования компетенций. Изучение иностранного языка – не новообразование в познавательной деятельности студента, а процесс, который может базироваться на владении умениями и навыками в родном языке. Для этой цели полезны упражнения по адекватной передаче на родной язык иноязычных текстов.

Актуальность обучения переводу в медицинском вузе определяется комплексом условий, в которых формируется студент: владеть умением переводить необходимо для будущей профессиональной деятельности; уровень владения иностранным языком должен быть достаточным, чтобы вести профессиональную деятельность в условиях сотрудничества с зарубежными партнерами, т.е. в двуязычной среде. Специалист должен понимать содержание иноязычных прагматических текстов (инструкций, руководств по эксплуатации, патентов, справочников, каталогов и т.д.) и уметь передать их содержание на русский язык.

Живучесть в течение длительного времени переводного метода свидетельствует о том, что с его помощью удовлетворялись запросы общества. С середины XIX века шла борьба между методическими школами, принимавшими перевод как средство и цель обучения и отвергавшими его.

Следует упомянуть метод немецкого педагога Ратихия, в котором перевод использовался для семантизации. «В короткое время легко изучить и преподавать ... языки означает не что иное, как понять их в сравнении таким образом, чтобы сопоставить различные сложности и не тратить продолжительное время, которое обычно требовалось» [цит. по 2]. В его методе приоритетное место занимал смысл текста. Грамматический анализ делался после

смыслового. Широко использовалось сравнение с родным языком. Это относилось как к грамматике, так и к лексике.

Лексико-переводный метод (Александр Шованн (1731-1800), Джеймс Гамильтон (1769-1831), Жан Жозеф Жакото (1770-1840)) заключался в заучивании текстов на иностранном языке, с помощью чего создавался лексический запас. Грамматика рассматривалась как комментарий к тексту. Метод основывался на создании аналогий в родном и иностранном языках, использовался подстрочник и параллельный текст. Обучение шло в 3 этапа: мнемический (заучивание наизусть), аналитический (анализ и сравнение с родным языком), синтетический (использование заученного на практике в новых условиях).

Грамматико-переводный метод заключается в формализованном подходе к изучению иностранного языка. В центре процесса было обучение грамматике, широко использовался дословный перевод. Недостаток метода заключается, с нашей точки зрения, в редком обращении к осмыслению материала. Изучение иностранного языка преследовало больше общетеоретические цели, чем практические. «При обучении языкам секция публичного преподавания будет распространять тот метод, который, даже если сам язык будет забыт, сделает начатое изучение языков на всю жизнь полезным не только для развития памяти, но и для развития ума, критической проверки суждений и приобретения общего кругозора. Цель преподавания языка – это сообщение знаний о его общей структуре» [цит. по 2]. Вышеперечисленные методы имели в своей системе перевод как цель и средство обучения.

Из анализа методических систем преподавания иностранных языков видно, что на протяжении истории обучения иностранным языкам перевод присутствовал всегда. Современные стандарты характеризуются тем, что в них декларируется цель использования иностранного языка в профессиональных ситуациях, предполагающих умение устного и письменного перевода профессиональной литературы. Поэтому задача на современном этапе – аккумулировать весь накопленный опыт, выбрать самый эффективный и использовать его в процессе обучения.

Для формирования системы работы по обучению переводу иноязычной литературы в неязыковом вузе рассмотрим некоторые особенности профессионально-ориентированных текстов. Поясним, что под профессионально ориентированным текстом мы понимаем научный текст, содержащий познавательную информацию из той области медицины, в которой студенту предстоит трудиться.

Под переводом понимается адекватная передача на родной язык смысла оригинального текста средствами родного языка с учетом его норм, правил, языковых соответствий.

Одна из особенностей текстов специальной литературы – это обилие терминов. «Под термином обычно понимается слово (или группа слов), имеющие в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания или толкования». [3]

Студент, обучающийся переводу, должен быть компетентен в профессиональной терминологии. Это могло бы снять некоторые трудности по осмыслению материала. Однако на практике обучение переводу начинается раньше, чем погружение в специальность. Поэтому преподаватель иностранного языка в медицинском вузе должен быть компетентен в той предметной области, в которой предстоит обучать студентов.

Важной частью работы при обучении переводу специальной литературы является работа со словарями и, в частности, с терминологическими словарями. Часто слова общей лексики могут иметь специальное терминологическое значение. На таких примерах нужно показывать, что использование терминологического словаря в данном случае является необходимостью, поскольку, пользуясь общим словарем, можно исказить суть переводимого специального текста.

Термины-неологизмы являются легкими для запоминания, поскольку англоязычные варианты аналогичны русскоязычным. Часто трудности перевода связаны с тем, что смысл переводимого текста искажается при переводе созвучных или графически подобных русским слов.

Тексты профессионального назначения не допускают приблизительности. Поэтому чаще всего используемым видом чтения является подробное чтение с проникновением во все детали и нюансы.

Важным этапом работы по переводу является предпереводческий этап. Анализ текста с точки зрения наиболее адекватной передачи терминов и их функций в предложении позволяет студентам самостоятельно выводить правила «адекватной передачи на русский язык определенных языковых структур» и терминов, что формирует навыки перевода. Для этой цели можно предложить студентам выбрать из текста термины, разобраться в их структуре, объяснить функцию термина в предложении.[4]

При обучении переводу иноязычной специальной литературы нужно учитывать и специфику, содержащейся в ней грамматики. В отличие от обычного текста, текст специальной литературы богат сложными распространенными предложениями, причастными оборотами, распространенными определениями. При переводе грамматических конструкций нужно принимать во внимание специфику русского текста. Так, если английский текст специальной литературы наполнен пассивными конструкциями, то русскому тексту это не характерно. Нужно научить студентов способам передачи на русский язык пассивного залога синонимичными конструкциями.

Целесообразно для снятия трудностей перевода и развития универсальных переводческих навыков использовать в учебных целях тексты не по специальности. Мы убедились в том, что освоение трудностей перевода в «любом контексте» поможет студенту стать компетентным в переводе специальной литературы в своей профессиональной области.

Вопрос о применении беспереводного чтения является достаточно дискуссионным в ракурсе обучения переводу специальных текстов. На наш взгляд, это целесообразно при первичном чтении для восприятия общего содержания. Для уяснения значения читаемого студент должен выступить в качестве рецептора оригинального текста.

С учетом того, что специальный текст отличается информативностью и лаконичностью, прибегать к другим видам чтения, кроме подробного чтения, следует лишь в редких случаях, так как текст специальной литературы не терпит приблизительности и неопределенности. При переводе специальной литературы требуется «формально-логический, почти математически строгий анализ языковых закономерностей». Применяемые при обучении устной речи методы «интуиции и догадки» могут при переводе исказить смысл оригинала. «Приблизительное улавливание общего смысла прочитанного, интуитивная догадка не должны иметь места». [4]

Остается открытым вопрос о том, с какого времени следует обучать переводу иноязычной литературы. Как было указано выше, обучение «универсальным переводческим умениям» желательно начинать с самого начала обучения иностранному языку для формирования базы, на которой строится дальнейшее обучение переводу. Несмотря на обилие новых форм работы по языку, мы призываем, не исключать перевод из процесса обучения иностранному языку.

К сожалению, пока еще нет сложившейся системы обучения переводу в медицинском вузе. На основе анализа специфики профессионально ориентированной медицинской литературы и методов обучения переводчиков мы разработали систему упражнений для обучения переводу иноязычной специальной литературы в неязыковом вузе.

Первый этап работы направлен на понимание текста. Здесь можно использовать стратегию просмотрного, ознакомительного чтения с общим охватом содержания, ответами

на вопросы по содержанию. На этом этапе студент выступает в качестве «рецептора оригинального текста».

На следующем этапе идет подробное чтение. Студент старается вникнуть в детали, которые были опущены в процессе первичного чтения при помощи словарей и контекста. Для этой цели можно создавать подстрочники. Здесь допускаются буквализм и несоответствие стиля, перевод используется для проверки понимания. На этом этапе мы даем упражнения, для развития компетентности студента в адекватной передаче терминов.

Задания типа: просмотреть текст и выбрать термины, прочти название текста и переведи его, подбери русский эквивалент английскому термину, выбери из терминов односложные, найди в словаре соответствующий эквивалент данного термина; найди сложные термины и определи ключевое слово, переведи его, найди в словаре относящиеся к нему определения и выбери способ их адекватной передачи на русский язык, передай на русский язык весь термин в соответствии с правилами русского языка: с нужным порядком слов, согласованием и т.д. Это все позволяет снять типичные ошибки и трудности перевода.

Далее идет сам процесс перевода текста. Здесь мы уделяем внимание работе со словарем, выбору языковых средств для точной передачи смысла на родной язык и сравнительному анализу грамматики текста.

На этапе собственно перевода при помощи подстрочника создается текст на родном языке. Такая работа способствует выявлению способов и возможностей трансформации текста подстрочника в полноценный связанный текст, обучению подбору смысловых соответствий по правилам русского языка: изменение порядка слов, синтаксической структуры (если это лучше передает содержание, разделить сложное предложение на несколько простых и наоборот), использование антонимического перевода, избегание буквализма и создание семантической адекватности.

На третьем этапе анализируем получившиеся переводы, сравниваем, выбираем самые удачные. Ранее мы отмечали важность этапа рефлексии над получившимся продуктом для адекватного восприятия и оценивания.

Выработка четких критериев качества перевода способствует мотивации студентов. Максимальная близость к оригиналу и соответствие нормам русского языка является основным критерием удачного перевода.

Таким образом, обучая технике перевода специальных текстов, мы реализуем задачу формирования компетентного специалиста. Современные рамочные условия (жестко заданные временные рамки, недостаточная мотивация, обилие материала) не самые оптимальные условия для решения этой задачи. Но есть одно преимущество: преподаватель вправе сам отобрать нужный материал для формирования профессиональных компетенций. Поэтому преподаватель-практик может оптимизировать этот процесс: отобрать реально необходимый материал, наполнить дисциплину обучения нужным содержанием.

Литература:

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. 5-изд., испр. М.: Лабиринт, 1999. 352 с.
2. Мемориал немецкого реформатора образования Вольфганга Ратке «Человек в культуре возрождения» [Электронный ресурс] / пер. М.Ю. Балашовой. М.: Наука, 2001. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Germany/XVII/16001612/Wolfgang_Ratke/memorial.phtml?id=5936
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Пумпянский А.Н. Чтение и перевод английской научной литературы. М.: Наука, 1968. 486 с.